



SIRI 2 2021

**ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM
PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB & KETAMADUNAN**



PENYUNTING:

**MOHD ZAKI AHMAD
NORMAH HUSIN
ZAINAB HASSAN
NOR AZHAN NORUL 'AZMI**

**ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM
PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB DAN
KETAMADUNAN**

SIRI (2) 2021

ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB DAN KETAMADUNAN

SIRI (2) 2021



PENYUNTING

MOHD ZAKI AHMAD
NOR AZHAN NORUL 'AZMI
NORMAH HUSIN
ZAINAB HASSAN

PENERBIT FPPI

Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS)
2021

Cetakan Pertama / *First Printing*, 2021

Hak Cipta / *Copyright* Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), KUIS, 2021

Hak cipta terpelihara. Sebarang bahagian dalam buku ini tidak boleh diterbitkan semula, disimpan dalam cara yang boleh digunakan semula, ataupun dipindahkan dalam sebarang bentuk, atau dengan sebarang cara, baik dengan cara elektronik, mekanik, penggambaran semula, perakaman dan sebagainya tanpa mendapat izin daripada Penerbit FPPI terlebih dahulu.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from Penerbit FPPI.

Diterbitkan di Malaysia oleh / *Published in Malaysia by*

PENERBIT FAKULTI PENGAJIAN PERADABAN ISLAM (FPPI)

Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) Bandar Seri
Putra, 43000 Kajang, Selangor Darul Ehsan
<http://www.kuis.edu.my/fppi/>

03-8911700 ext: 7167

Perpustakaan Negara Malaysia Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB DAN
KETAMADUNAN. SIRI II 2021 /

PENYUNTING: MOHD ZAKI AHMAD, NOR AZHAN NORUL 'AZMI,
NORMAH HUSIN, ZAINAB HASSAN.

Mode of access: Internet

eISBN 978-967-2808-10-7

1. Arabic language--Study and teaching.
 2. Language and languages--Study and teaching.
 3. Islamic education--Malaysia.
 4. Islamic religious education--Malaysia.
 5. Electronic books.
- I. Mohd Zaki Ahmad. II. Nor Azhan Norul 'Azmi. III. Normah Husin.
IV. Zainab Hassan.
92.7071

ISI KANDUNGAN

	Halaman
KATA ALU-ALUAN	iv
SEULAS BICARA	v
PRAKATA	vi
ISI KANDUNGAN	vii
PENDAHULUAN	xi
BAB 1	
<i>PENGGUNAAN BAHASA ARAB SEMASA PDPC MATA PELAJARAN KBD DALAM KALANGAN GURU SABK</i>	1-9
Muhammad Haron Husaini, Mohd Izzuddin Mohd Pisol, Ahmad Shafiq Mat Razali & Diyak Ulahman Mat Saad	
BAB 2	
بين التأهيل المهني والمهارة اللغوية عند مدرسي اللغة العربية الملايوين في المدارس الدينية الماليزية	10-13
Yaakob Hasan, Abdul Razif Zaini & Norfaezah Mohd Hamidin	
BAB 3	
<i>PENGAJARAN BAHASA ARAB BERASASKAN TUGASAN (KPBABT) DALAM TALIAN</i>	14-24
Hairun Najuwah Jamali, Ku Fatahiyah Ku Azizan, Awatif Abdul Rahman & Wazzainab Ismail	
BAB 4	
<i>PEMBELAJARAN SECARA ATAS TALIAN: PERSEPSI PELAJAR SARJANA MUDA PENGAJIAN ISLAM (BAHASA ARAB TERJEMAHAN) DI KUIS</i>	25-35
Nasimah Abdullah & Mohd @ Mohamed Mohamed Zin	
BAB 5	
مدى تفاعلية التعليم والتعلم عن بعد لدى الطلبة البكالوريوس في دراسات لغة القرآن بالكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلاجور نورمه بنت حسين	36-41
BAB 6	
<i>PENERAPAN MOTIVASI DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB: SATU SOLUSI</i>	42-51
Mohd Zaki Ahmad & Ithar Hanani Mohd Zaki	
BAB 7	
<i>PANDANGAN PELAJAR DAN PENSYARAH MENGENAI ASPEK CORAK PEMBELAJARAN PELAJAR DALAM MENGUASAI KEMAHIRAN BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR PSMBA DI IPTA MALAYSIA</i>	52-61
Khairatul Akmar Ab Latif, Ahmad Redzaudin Ghazali & Mohd Rofian Ismail	

- BAB 8 **PANDANGAN PELAJAR DIPLOMA BAHASA ARAB TERHADAP PERSEKITARAN PEMBELAJARAN SEBAGAI FAKTOR PENINGKATAN KEMAHIRAN MENULIS BAHASA ARAB DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI MALAYSIA** 62-70
Mohd Rofian Ismail, Ahmad Redzaudin Ghazali, Khairatul Akmar Abdul Latif, Fahed Maromar & Saupi Man
- BAB 9 **ANALISIS LATIHAN SUB-SUB KEMAHIRAN MEMBACA DI DALAM BUKU TEKS BAHASA ARAB TINGKATAN 2 KSSM** 71-78
Muhammad Fahim Najmi Nasharuddin & Nik. Mohd Rahimi Nik Yusoff
- BAB 10 **أثر استخدام استراتيجية النمذجة في تنمية مهارات التفكير الناقد في مادة اللغة العربية لدى طلبة جامعة العلوم الإسلامية الماليزية روسيلاواتي بنت رملن & غزالي بن زين الدين** 79-98
- BAB 11 **تقييم قابلية استخدام تطبيق i-Rehlah بواسطة الخبراء بناءً على منهجية فازي دلفي** 99-110
محمد عمران بن أحمد، محمد نجيب بن جعفر، نقيبة بنت منصور & أحمد شكري بن عدنان
- BAB 12 **PENGUASAAN ISTILAH BAHASA ARAB DALAM BIDANG FEQAH DI KALANGAN PELAJAR** 111-118
Md Noor Hussin & Husni Abdullah
- BAB 13 **SAIZ KOSA KATA BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PENUTUR BUKAN PENUTUR JATI DI MALAYSIA DAN INDONESIA** 119-127
Abdul Razif Zaini, Yoyo, Yaakob Hasan, Muhammad Harun Husaini & Naqibah Mansor
- BAB 14 **الدراسة الوصفية في التوظيف النحوي** 128-136
محمد نور بن حسين
- BAB 15 **أهمية الدراسة البلاغية في فهم النصوص القرآنية** 137-146
مريم بنت داود

- BAB 16 **TERJEMAHAN AYAT BERUNSUR ḤADHF AL-JUMLAH DALAM SŪRAH YĀSĪN** 147-153
Mohamad Syukri Abdul Rahman, Md Noor Hussin,
Muhammad Daoh, Ahmad, Redzaudin Ghazali,
Mohd Rofian Ismail, Mohd Izzuddin Mohd Pisol,
Salman Zainal Abidin & Sri Andayani Mahdi Yusuf
- BAB 17 **PENTERJEMAHAN ELEMEN FIGURATIF BAGI ISTILAH SUFI “WARID” DALAM KITAB AL-HIKAM IBN ‘ATA’ILLAH AL-SAKANDARIY** 154-165
Adnan Mat Ali, Husni Abdullah & Saifulah Samsudin
- BAB 18 **IMEJ PARA PEMIMPIN BANI UMAYYAH DARI SISI PUISI AL-NAQA’ID** 166-178
Saifulah Samsudin, Abdul Manan Yusof & Adnan Mat Ali
- BAB 19 **قصة سيدنا يوسف عليه السلام بين الأدبين العربي والملايوي: دراسة مقارنة** 179-187
روسما بنت دين، عدلي بن يعقوب & محمد أنوار بن أحمد
- BAB 20 **SISTEM PEREKRUTAN PASUKAN JANISSARI DALAM KETENTERAAN UTHMANIYYAH** 188-195
Ezad Azraai Jamsari, Suhaimi Sidek, Zamri Ab Rahman,
Adibah Sulaiman & Mohamad Zulfazdlee Abul Hassan Ashari
- BAB 21 **PERTIKAIAN PERMOHONAN CERAI TALAK TANPA PERSETUJUAN BERSAMA: PENYELESAIANNYA MENURUT UNDANG-UNDANG** 196-206
Zanariah Dimon, Zaini Yusnita Mat Jusoh, Sharifah Hana Abdul Rahman & Nurhidayah Azahari
- BAB 22 **PERTIKAIAN PIHAK-PIHAK TERHADAP KEPUTUSAN HAKAM DALAM KONTEKS PERSELISIHAN KEKELUARGAAN** 207-213
Sharifah Hana Abd Rahman, Zanariah Dimon, Zaini Yusnita Mat Jusoh & Nurhidayah Azahari
- BAB 23 **التأمين الإسلامي التكافلي في دولة الإمارات العربية المتحدة: تجربة قانونية تطبيقية** 214-216
أحمد محمد سعيد الخلفاوي

BAB 19

قصة سيدنا يوسف عليه السلام بين الأدبين العربي والملايوي: دراسة مقارنة

روسما بنت دين¹، عدلي بن يعقوب² & محمد أنوار بن أحمد²

¹Kolej Matrikulasi Pahang KMPH

²International Islamic University Malaysia IIUM

المقدمة

بالإضافة إلى المخطوطات العربية، يُظهر اكتشاف العديد من المخطوطات الملايوية لقصة النبي يوسف في شبه جزيرة ماليزيا أن هذه القصة تمّ الكثيرين، من بينها ثلاث مخطوطات من المجموعة الكاملة لمكتبة ماليزيا الوطنية، وهي MKM ١٣٧٥ و MKM ٣٩٧١ و MS ٧٧٦٠٧ (علي أحمد ١٩٩٩)، بالإضافة إلى المخطوطات، تُروى قصة النبي يوسف بالتفصيل في كتب قصص الأنبياء مثل 'سورة الأنبياء' التي نشرها مجمع اللغة والكتاب الماليزي، و'قصص الأنبياء' المكتوبة بالجاوي الصادرة عن دار المعارف بينانج، ولا تزال كتابة قصة النبي يوسف ودراساتها لأنها أكمل قصة رواها القرآن لتعلمها البشرية جمعاء (أحمد شكري يوسف، ٢٠١٥).

أجريت هذه الدراسة المقارنة لكشف أوجه الاتفاق والاختلاف بين المخطوطتين العربية والملايوية وهما 'حكاية نبي يوسف' و 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'. كتب محمد لابي 'حكاية نبي يوسف' في عام ١٨٠٢، ولا تزال هذه المخطوطة الجاوية مخزنة في المكتبة البريطانية وترجمها إلى الخط الجاوي بواسطة أرشاد مختار (أرشاد مختار، ٢٠١٨)، بينما كتب 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' سراج الدين أبي حفص عمر بن إبراهيم بن عمر الأنصاري الأوسي، هذه المخطوطة هي أكمل سرد لقصة النبي يوسف منذ بداية حلمه حتى تحقق، والجوانب الأدبية التي ستتم مقارنتها من خلال هاتين المخطوطتين هي الشخصية، والحبكة، والبيئة المكانية، والأسلوب واللغة.

مناهج البحث العلمي

ستكون كل من المخطوطة العربية 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' والملايوية 'حكاية نبي يوسف' المصدرين الرئيسيين لهذه الدراسة المقارنة للأدب، وجوانب المقارنة هي أوجه الاتفاق والاختلاف في الشخصيات، والحبكة، والبيئة المكانية، والأسلوب واللغة، ستستخدم هذه الدراسة المنهج الوصفي من خلال دراسة المخطوطتين المختارتين، وكتب التفسير للعلماء القدامى والمعاصرين، والكتب والبحوث ذات الصلة، بالإضافة إلى ذلك،

سوف تستخدم الباحثة المنهج التحليلي في مناقشة وتحليل الآراء المتعلقة بهذا الموضوع. كما تم استخدام منهج المقارنة لأن هذه الدراسة تضمنت مقارنة بين الأدبين العربية والملايوية.

الشخصيات

الشخصيات هي ممثل في عمل أدبي أو فني (Kamus Dewan, 2015) الشخصيات الرئيسية في كلتا المخطوطتين هي النبي يوسف، ويهوذا أو يهودا وهو الأخ الأكبر لسيدنا يوسف، والتاجر مالك، وزليخا وزوجها الملقب بالعزير (القرآن: ١٢: ٣٠).

توصف شخصية النبي يوسف بالصبر والتسامح (القرآن: ١٢: ٩٢)، واجه اختبارًا تلو الآخر منذ الطفولة حتى البلوغ بصبر وهدوء، بعد حلمه برؤية أحد عشر نجمًا، كان إخوته يغارون منه، واتفقوا على رميه في بئر لإبعاده عن والدهم الذي اعتقدوا أنه يحبه أكثر منهم (القرآن: ١٢: ٨).

بيع يوسف لاحقًا عبد لزوج زليخا في مصر، ثم أغوته زليخا، وكان أكثر استعدادًا للسجن من تلبية رغبات زليخا، فزُجَّ في السجن رغم براءته (القرآن: ١٢: ٣٥). وكانت براعته في تفسير الأحلام وسيلة لإفراجه من السجن، وقدر الله له الصعود إلى العرش في النهاية، وجمع شمل الأسرة في مصر (القرآن: ١٢: ١٠٠) وكان صبورًا في كل الابتلاءات. إلا أن 'حكاية نبي يوسف' وصفه بأنه شخص متعجرف عندما رأى وجهه في المرآة؛ لأن وجهه كان وسيماً جدًا ثم قال في قلبه: "لا أحد يستطيع دفع ثمني إذا بعته." بسبب هذه الخاطرة، ألقى به إخوته في بئر واضطر إلى الخضوع للابتلاءات في حياته (أرشاد مختار، ٢٠١٨).

يهوذا هو شخصية الأخ الأكبر للنبي يوسف في كلا المخطوطتين، على الرغم من أنه ورد في 'حكاية نبي يوسف' أن الأخ الأكبر للنبي يوسف كان اسمه يشهود أو تشهود في بداية القصة، ولكن في نهاية القصة، وضع المؤلف اسم يهوذا لشقيق يوسف الأكبر الذي تأمر وإخوته - باستثناء بنيامين - لإبعاد يوسف عن والدهم بدافع الغيرة، لأن والدهم يجب يوسف أكثر منهم، وبعد أن أخذوا إذن يعقوب لاصطحاب يوسف للعب معهم، قاموا بضرب يوسف حتى كاد أن يموت، ثم أشفق يهوذا على يوسف ودافع عنه، واقترح أخيرًا إلقاء يوسف في البئر، قدم هذا الاقتراح حتى لا يقتلوا يوسف بأيديهم بل تركوه يموت من الجوع والعطش. ظهر دور يهوذا مرة أخرى عندما اقترح على إخوته تحرير بنيامين بالقوة لأنهم لم ينجحوا في إقناع ملك مصر بإطلاق سراحه بعد اتهامه بالسرقة في مصر، كانوا يستخدمون قوتهم الخاصة لمقاتلة الملك والمصريين من أجل تحرير بنيامين، كلا المخطوطتان يذكر أنهما إذا صرخوا فإن شعرهم سيقف مثل الإبر، فصّل 'زهر الكمام' في قصة يوسف عليه السلام، قوتهم فذكر أن صرخاتهم تسبب في موت الذين يسمعونها وتجهض النساء، ومع ذلك، أحبطت محاولتهم من قبل ابن الملك

المسمى إفراثيم، توضح المخطوطتان مرة أخرى دور يهوذا عندما رفض العودة إلى كنعان خجلاً من والده دون إحضار بنيامين معهم (القرآن: ١٢: ٨٠)، تحكي المخطوطة العربية الدور الأخير ليهوذا وهو إعادة قميص يوسف من مصر إلى كنعان دليلاً ليعقوب على أن يوسف لا يزال على قيد الحياة، وأن عينه التي أعميت لفترة طويلة بسبب الحزن على فقدانه ستشفى. وأما المخطوطة الملايوية فلا يلعب هذا الدور بل قام سيدنا يوسف بإرسال أمين صندوقه المسمى بكابيري بإعادة القميص.

وأما مالك فكان تاجرًا يسافر كثيرًا من كنعان إلى مصر من أجل تجارته، اسم مالك في 'حكاية نبي يوسف' هو مالك بن دعوار واسمه في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' مالك بن زعر الخزاعي، الاسم الكامل مختلف قليلاً لكن الأدوار هي نفسها، أخذ مالك يوسف معه إلى مصر وباعه لزوج زليخا بثمن باهظ، لكنه ندم بعد ذلك وأراد سحب اتفاقية البيع والشراء التي تم توقيعها، رفض زوج زليخا طلب مالك، فصل 'حكاية نبي يوسف' عن شخصية مالك عندما يذكر أنه رأى في منامه جوهرة تسقط من السماء وتدخل كفه اليمنى وتخرج من كفه اليسرى، فسّر الرؤيا بأنه سيحظى بصبي يجعله ثريًا ويحصل على ولد حليم، هذا الحلم لم يرد ذكره في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'، كما لم يرد ذكر شخصية مالك في القرآن.

وأما زليخا، فتم تقديمها في 'حكاية نبي يوسف' على أنها ابنة الملك تيماس، كانت تحلم برؤية رجل يدعي أنه زوجها، دفعها الحلم إلى القرب من الجنون، ثم أخبر الرجل أنه ملك مصر وأن اسمه يوسف، فقدم الملك تيماس على الفور لطلب يد ملك مصر. ومع ذلك، في يوم زفاف زليخا على ملك مصر، فوجئت عندما تبين لها أن ملك مصر الذي أمامه ليس بيوسف، فحزنت وأرادت الانتحار لو لم تنتهها نديمتها. لم يرد ذكر هذه الحادثة في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'. كلا المخطوطتين ترويان فرحة زليخا عندما اشترى زوجها يوسف من مالك التاجر، لقد اعتنت جيدًا بيوسف حتى أنه عندما صار شابًا، انجذبت إلى جماله وأغوته، ولأن يوسف رفض الامتثال لرغباتها، سُجن في النهاية، لكن في نهاية القصة، تزوجا وأنجبت طفلين. ورد ذكر شخصية زليخا في سورة يوسف دون ذكر اسمها (القرآن: ١٢: ٢٣)، والاحتفال الذي أقامته (القرآن: ١٢: ٣١) وسجن يوسف في الآية (القرآن: ١٢: ٣١-٣٢). تنتهي شخصيتها بإقرارها بالذنب (القرآن: ١٢: ٥١-٥٣).

ويصور زوج زليخا في المخطوطتين على أنه الشخص الذي اشترى يوسف من مالك التاجر بسعر مرتفع للغاية، وهو الذي اتفق مع زليخا على سجن يوسف، لكن الفارق الملحوظ بين المخطوطتين هو أن زوج زليخا في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' هو رئيس وزراء مصر الذي يُلقب منصبه بالعزير واسمه قطافر، وليس هو ملك مصر لأن ملك مصر في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' يُلقب بالملك (الخالدي، ١٩٩٨)، وكان اسمه الريان بن الوليد، ولأن يوسف نجح في تفسير حلمه؛ أطلق سراحه من السجن، بينما زوج زليخا في

'حكاية نبي يوسف' هو ملك مصر واسمه عزيز، وهذا يعني أن الملك عزيز في 'حكاية نبي يوسف' لعب دورين هما رئيس وزراء مصر بالإضافة إلى دور ملك مصر الذي اشترى يوسف وتسبب في سجنه، ثم كان أيضًا صاحب الحلم الذي فسره يوسف وبسببه أطلق سراحه في النهاية من السجن. تلاحظ الباحثة أن شخصية الملك ورئيس الوزراء التي توافق القرآن هي التي ورد ذكرها في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'، لأن ملك مصر يُلقب بالملك، بينما كان يُلقب رئيس وزرائها بالعزيز (الخالدي، ١٩٩٨)، فقط أسماء الشخصيات لم يحددها القرآن لأن الاسم لم يكن هدف الرواية القرآنية.

الحبكة

الحبكة هي القصة في الروايات والأفلام والدراما وما إلى ذلك (Kamus Dewan, 2015)، تقدم الحبكة ما حدث ولماذا حدث، كلا المخطوطتان تعرضان قصة النبي يوسف حسب التسلسل الزمني للأحداث كما رواها القرآن، صراع الإخوة الذي بدأ من رؤيا سيدنا يوسف وجميع الابتلاءات التي مر بها ثم ذكرها واحدًا تلو الآخر في المخطوطتين دون إهمال أحدها، لا يوجد سوى عدد قليل من الإضافات للأحداث في 'حكاية نبي يوسف' ليست في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'، والعكس صحيح.

مثال على ذلك أحلام يوسف التي جعلت إخوته يحسدونه، 'حكاية نبي يوسف' تصور فقط حلم يوسف برؤية أحد عشر نجمًا وقرميرًا وشمسًا، وبسبب هذا الحلم حسده إخوته، وقد فسر يعقوب الحلم بأن يوسف سيكون مسيطرًا على إخوته جميعًا، وقد سمعت والدة يهوذا هذا التفسير ثم نقلته لأطفالها مما جعلهم جميعًا يحسدون يوسف، أما في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'، فهناك ثلاثة أحلام منفصلة هي سبب الحسد.

يصف 'حكاية نبي يوسف' إرهاب مالك بن دعوار في محاولته بيع يوسف، وأخيرًا تبيّن أن الشخص الأكثر استحفاً وقدرة على شراء يوسف هو ملك مصر فقط، أي الملك عزيز، في البداية، طلب مالك من كل من أراد أن يرى وسامة يوسف أن يدفع دينارًا واحدًا، كان رفع السعر يومًا بعد يوم، لكن لم يكن أحد على استعداد لشراء يوسف لأنه كان وسيماً جدًا مثل الملاك، أخيرًا قرر مالك بيع يوسف لملك مصر، لم يرد ذكر هذه الحلقة في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'.

وبالمثل، فإن إغراء زليخا ليوسف الذي حدث عندما كان زوجها يصطاد في الغابة -ومعه يوسف- لم يرد ذكره أيضًا في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'، يقال إن زليخا انتهزت الفرصة لإغواء يوسف عندما عاد يوسف إلى القصر ليأخذ قوس الملك الذي نسيه، استغلت زليخا هذه الفرصة لتحقيق حلمها بالزواج من يوسف قبل أن تتزوج الملك عزيز.

يمكن أيضاً ملاحظة الاختلاف في حادثة سجن يوسف بين المخطوطتين، ففي 'حكاية نبي يوسف' أن يوسف نجح في الهروب من إغراء زليخا وسارع إلى الغابة ليسلم قوس الملك. وفي ذلك المساء عندما عاد زوجها من الصيد، اتهمت يوسف بمحاولة إغرائها، دافع يوسف الاتهام عن نفسه، واستشهد طفلاً، فدافع عنه الطفل. عرف أهل مصر بهذه الحادثة المخجلة فقامت زليخا ببناء بيت بني من مرآة، ودعت صديقاتها من زوجات الوزراء للحضور، وأعدت لهم سكيناً وليموناً. أصابت أصابعهن بالجروح دون قصد أثناء تقطيع الليمون حين رأين جمال يوسف في بيت المرأة. بلغت القضية الملك فقرر سجن يوسف.

على عكس ذلك فإن 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' تروي فشل زليخا في إغواء يوسف لأنها صادفت زوجها عزيز قطاير عند الباب أثناء مطاردة يوسف، عندما أصبحت هذه القصة حديث النساء المصرية، أصيبت زليخا بالحرج وأقامت حفلاً أدى إلى نزيف أصابع النساء المصرية، بسبب فشلها المستمر في محاولتها إغواء يوسف، اقترحت زليخا أخيراً على زوجها سجن يوسف، اقترح عزيز قطاير أن تقابل زليخا بملك مصر - الريان بن الوليد- لطلب الإذن بحبس يوسف في سجن الحكومة، كان هذا الاقتراح يجعل من الصعب على زليخا إطلاق سراح يوسف تعسفياً في المستقبل القريب.

تُروى ذروة قصة حبس يوسف في السجن بعد ثبوت براءته في المخطوطتين، وكذلك قصة اثنين من صاحبيه السجينين اللذين قصّوا على يوسف أحلامهما لتفسيرها، أطلق سراح أحدهم وعمل ساقياً للملك، وحكم على آخر بالإعدام (الطبري، ١٩٩٨).

الأحداث التي أدت إلى إطلاق سراح يوسف من السجن وتعيينه في نهاية المطاف أقوى رجل في مصر لها أيضاً العديد من أوجه الاتفاق والاختلاف، تروي كلا المخطوطتان نجاح يوسف في تفسير حلم الملك، مما أدى في النهاية إلى موافقة الملك على إطلاق سراحه. فقد نسي الملك حلمه في 'حكاية نبي يوسف' وطلب من جميع الوزراء أن يخبروه بحلمه، فعرض عليه ساقيه - كان صاحب يوسف في السجن - اسم يوسف باعتباره الشخص الأكثر تأهيلاً لتنفيذ طلب الملك. فأرسله الملك ليطلق سراحه بأمر من الملك، واشترط يوسف أنه يجب إطلاق سراح جميع السجناء أيضاً، ومنع أي شخص من نشر خبر إطلاق سراحه من السجن. بعد استيفاء الشروط، تم خروج يوسف من السجن بعظمة واحترام، عندما قابل الملك؛ طلب الملك منه أن يروي له حلمه الذي نسيه مع تفسيره، كان الملك مسروراً جداً بالتفسير الذي ذكره؛ فعين يوسف على الفور ملكاً.

يختلف 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' تمامًا إذ يظهر فشل الوزراء في تفسير حلم الملك، ثم قيام ساقى الملك بالذهاب إلى يوسف في السجن لطلب تفسير الحلم، اقترح يوسف حلاً للمشكلة الموصوفة في الحلم، وقدم الاقتراح إلى الملك، ووافق الملك على إطلاق سراح يوسف، لكن يوسف اشترط على الملك التحقيق في

حالة النساء اللواتي أصيبت بإصبعهن قبل بضع سنوات، وكان التحقيق قد برأ يوسف، وعُين يوسف ليحل محله ملكًا لمدة أربعة عشر عامًا، في غضون ذلك تم عزل زوج زليخا عزيز قطاير، كما تم تسليم جميع سلطاته إلى يوسف.

بعد ذلك أصبح حلم يوسف حقيقة واقعة، وبينما تولى يوسف منصب حكم مصر، كان هناك موسم خصب لمدة سبع سنوات، أعقبه جفاف ضرب أيضًا البلدان المجاورة، بما في ذلك كنعان، تسبب هذا في سفر إخوة يوسف إلى مصر للحصول على الإمدادات الغذائية لأن مصر فقط هي التي تدخر الغذاء، كانت مصر مستعدة للجفاف طوال فترة حكم النبي يوسف (الشعراوي، ١٩٩١).

كلا المخطوطتان ترويان رحلة إخوة يوسف الثالثة إلى مصر لإطلاق سراح بنيامين الذي تم القبض عليه بتهمة السرقة، وأخيرًا عرّف يوسف نفسه لإخوته وندموا على ما فعلوا وطلبوا منه العفو. ولكن الفرق بين المخطوطتين أن 'حكاية نبي يوسف' تذكر أنهم وافقوا أخيرًا على دعوة أبيهم يعقوب إلى مصر فأرسل يوسف أمين صندوقه -اسمه كاييري- لمرافقة يعقوب وبقيّة عائلته في رحلته إلى مصر، بينما تذكر 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' أن يوسف أرسل القميص إلى أبيه بواسطة أخيه الأكبر يهوذا، ثم رجع جميع إخوته إلى كنعان وهاجروا إلى مصر مع يعقوب، لذلك تحققت رؤيا يوسف عندما سجد له كل من إخوته الذين مثلوا الكواكب الأحد عشر .

البيئة المكانية

البيئة المكانية تعمل في إعداد توفير جو للأحداث والأشخاص الموجودين في القصة، المخطوطتان لهما أوجه اتفاق كثيرة عند اختيار خلفية الدولة الشرق الأوسط في قصة النبي يوسف، وهي خلفية المكان الفعلي الذي تدور فيه هذه القصة، حيث عاش يعقوب وعائلته في كنعان بفلسطين، وهي قرية كان معظم الناس يرعون فيها الماشية، بما في ذلك عائلة يعقوب، وكان البئر الذي ألقى فيها يوسف موجود على طريق المسافرين إلى مصر، بعد وصوله إلى مصر وبيعه لزوج زليخا، تلقى يوسف معاملة حسنة من الزوجين في قصرهما، على الرغم من أن يوسف كان عبدًا عبرانيًا، إلا أن المعاملة التي تلقاها كانت مختلفة عن تلك التي تلقاها العبيد الآخرون، ثم انتقل يوسف إلى السجن لعدة سنوات ثم اعتلى العرش الملكي. وهناك اختلاف بسيط بين المخطوطتين عندما تحتوي 'حكاية نبي يوسف' على تفاصيل عن قصة ملك القدس، وهي ولاية تقع بين كنعان ومصر وكانت قافلة مالك بن دعور يمر بهذه الولاية في طريقها إلى مصر تحمل بضاعتها لأجل التجارة، حاول ملك القدس خطف يوسف لكنه فشل.

وعلى الرغم من أن 'حكاية نبي يوسف' تصور بيئة دولة الشرق الأوسط، إلا أنها تحاول تقريب قصة يوسف من قلوب السكان المحليين في الأرخيبيل الملايوي، حيث يذكر المؤلف الطعام الذي يقدمه يوسف لإخوته أيام القحط هو الأرز، في حين أن الغذاء الأساسي لأهل الشرق الأوسط هو القمح كما ورد في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'. ربما يحدث هذا التبديل من القمح إلى الأرز في 'حكاية نبي يوسف' لتقريب قصة يوسف من السكان المحليين. وينطبق الشيء نفسه على الحيوان الذي يُتَّهَمُ بأكل يوسف في 'حكاية نبي يوسف' وهو نمر لأنه يشتهر في الأرخيبيل الملايوي بحيوان شرير يلتهم البشر، بخلاف الذئب الذي يعيش بعيداً عن الناس ويأكل البهائم ويفتك بالناس أحياناً كما هو مذكور في 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام'.

الأسلوب واللغة

اتفقت المخطوطتان في اقتباسهما آيات قرآنية خلال حديثهما عن قصته عليه السلام للاستشهاد، اختلفت اللغة والأسلوب بين الأدبين في أن 'حكاية نبي يوسف' -وفقاً لعنوان المخطوطة-، يجلب النمط الكلاسيكي للغة الماليزية مثل Arkian, syahdan, alkitab, alkitab, syahdan, alkitab تستخدم هذه الكلمات أيضاً في انتقالات المشهد، على سبيل المثال، بعد أن روى الكاتب حزن يعقوب على فقدان يوسف، يلجأ الكاتب إلى قصة مالك بن دعوار ببدء فصل جديد بقوله: alkitab تعالوا إلى قصة مالك بن دعوار، بصرف النظر عن ذلك، فإن هناك تأثيراً للهجات المحلية مثل tahuk التي تعني رمي، و depa التي تعني هم و bini التي غالباً ما تستخدم في شمال شبه الجزيرة ماليزيا بمعنى زوجة، هناك أيضاً بعض الكلمات العربية مثل khandjar (خنجر)، kandil (قنديل)، fadihat (فضيحة)، masyghul (مشغول)، بل توجد حوارات عربية مثل حديث يوسف لأمه: "Ya ummaha Ya Rahil." "يا أمها يا راحيل"، وإجابة والدته: "Hai anakku dan buah hatiku dan tangkai hatiku! Ya Habibi wa qurratu aini." "يا حبيبي وقرّة عيني" (محمد لاياي، ٢٠١٨).

وأما 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' فقد قدم مؤلفه قصة سيدنا يوسف باللغة العربية الفصحى، وبأسلوب ميسر، ليس فيه ألفاظ صعبة للمبالغة في التعبير، إلا أنه استعمل لفظاً فارسياً وحيداً وهو القهرمان أي الوزير، استعمله المؤلف لشيوع اللفظ، وامتاز هذا الكتاب أيضاً بترتيب القصة على مجالس لتكون لمن طالعها كالأنيس المجالس، بدأ المؤلف كل مجلس بخطبة كاملة شاملة لأي القرآن وتفسيرها والأحاديث والأشعار، والحكايات، والأخبار.

تأثير القرآن في الأدبين العربي والملايوي

يلاحظ هذا التأثير أولاً في اتفاق أحداث القصة الرئيسة في الأدبين بأحداث قصة سيدنا يوسف في القرآن من بداية انفصاله عن أبويه وجميع ابتلاءاته وشغف زليخا له وسجنه وتوليته قيادة مصر حتى يجمع الله بينه وبين أسرته. ولكن 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' قام بتفصيل بعض تلك الأحداث، وعلى سبيل المثال : الإجراءات التي قامت بها زليخا في حبس يوسف في السجن حيث أتت الملك الريان لتستأذنه في حبسه فأذن لها، ثم أمرت الحدادين ليصنعوا قيداً محكماً "فقيدوه وحملوه على الأكتاف وانطلقوا به إلى السجن." (زهر الكمام : ٢٠٠٣) كما فصل في شوق زليخا له وبكائها وانتحابها من الليل حتى الصباح وجداً عليه.

وثانياً، استشهاد كل من الأدبين بالآيات القرآنية خلال سردهما للقصة. قد استشهد 'حكاية نبي يوسف' بالآيات القرآنية ست مرات، في حين استشهد 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' بها بأكمل سورة يوسف تقريباً، بل فسر عددًا من الكلمات مثل كلمات آية: ﴿وَهُمْ﴾، و﴿بُرْهَانَ﴾ (القرآن: ١٢: ٢٤)، وفصل في الكلام عن تزكية النفس عندما مدح سيدنا يوسف نفسه بين يدي الملك في قوله: ﴿إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ﴾ (القرآن: ١٢: ٥٥). فالأدب العربي أكثر استشهادًا بالآيات القرآنية واستدلالاً بها من الأدب الملايوي في سرد هذه القصة.

وثالثاً، تأثير القرآن واضح في استخدام الخط، حيث يكتب 'حكاية نبي يوسف' الملايوي بالخط الجاوي، وهو خط مأخوذ من كتابات العرب الذين وصلوا إلى الأرخبيل الملايوي مع ظهور الإسلام، وهو نفس الخط في كتابة القرآن. في الأصل كان للخط الجاوي دور مهم في نشر المعرفة وخاصة المعرفة الدينية، وقد تم اعتماده على نطاق واسع وسيلة للاتصال من قبل الملايويين، سواء بين أفراد المجتمع أو الغريباء (شاكيبا أحمد، ٢٠١١).

كما أن كلا الأدبين يتأثران بالقرآن في مراجعتهما لأقوال المفسرين وآرائهم. وعلى سبيل المثال، أورد 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' كثيراً من كلام ابن عباس ومجاهد في شرحه لآيات القرآن. كما استخلصت 'حكاية نبي يوسف' الكثير من المعلومات المتوفرة في تفسير ابن كثير، وتفسير الطبري المشهورين في الأرخبيل الملايوي. فمراجعة كل من مؤلف 'زهر الكمام في قصة يوسف عليه السلام' و'حكاية نبي يوسف' إلى كتب التفسير وعلمائه تدل على تأثرهما بالقرآن وعلموه في عملية كتابة قصة سيدنا يوسف عليه السلام. فأصبح القرآن المنبع الأساسي لهذه القصة وكلام العلماء وأقوالهم المرجع المهم للأدبين في سردهما لقصص القرآن وخاصة قصة يوسف عليه السلام.

المراجع

ابن كثير، تفسير ابن كثير. (٢٠٠٨). تحقيق: صلاح عبد الفتاح الخالدي. عمان: دار الفاروق. ج ٤، ص ١٨٦٤.

أبو حفص، سراج الدين عمر بن إبراهيم بن عمر الأنصاري الأوسي. (٢٠٠٣). زهر الكمام في قصة سيدنا يوسف عليه السلام. بيروت: دار الكتب العلمية.

الخالدي، صلاح عبد الفتاح. القصص القرآني. (١٩٩٨). دمشق: دار القلم.

الشعراوي، محمد متولي. تفسير الشعراوي. (١٩٩١). مصر: أخبار اليوم. ج ١١، ص ٦٩٩٧.

الطبري، محمد بن جرير. تفسير الطبري جامع البيان عن تأويل آي القرآن. (١٩٩٨). بيروت: دار الشامية. ج ٤، ص ٤٥٥.

المصادر والمراجع الأجنبية

Abdullah Basmeih. (2010). *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran*. Percetakan Yayasan Islam Terengganu Sdn.Bhd..

Ali Ahmad. (1999). *Kisah-Kisah Nabi Yusuf Dalam Kesusasteraan Melayu*. Dewan Bahasa Dan Pustaka Kuala Lumpur

Arsyad Mokhtar. (2018). *Hikayat Nabi Yusuf*. Buku Fixi Sdn.Bhd.

Kamus Dewan. (2015). Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur.

Syakila Ahmad, Othman Hussain, Rafiuddin Afkari, Mohd Hisyam, Mikdar Rusdi. (2011). *Tulisan Jawi Sebagai Warisan Peradaban Bangsa: Analisa Dari Aspek Cabaran Semasa* October 2011 Conference: World Congress For Islamic History And Civilization: Academy Of Islamic Studies, University Of Malaya.

الشبكة العنكبوتية

Ahmad Shukri Yusoff. (2015). <https://www.bharian.com.my/Bhplus-Old/2015/10/87554/Hikmah-Al-Quran-Kisah-Dalam-Al-Quran-Sumber-Motivasi>

SIRI 2 2021

ISU-ISU KONTEMPORARI DALAM PENGAJIAN LINGUISTIK ARAB & KETAMADUNAN

Buku Isu-Isu Kontemporari Dalam Pengajian Linguistik Arab Dan Ketamadunan Siri (2) 2021 merupakan himpunan artikel ilmiah terpilih daripada pembentangan dalam seminar anjuran Fakulti Pengajian Peradaban Islam (FPPI), Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor (KUIS) yang dikenali sebagai Islamic Conference on Islamic Civilisation Studies (ICONICS) 2021 secara dalam talian untuk kali kedua. Penulisan buku ini pula merangkumi pelbagai isu dan cabaran dari aspek pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab, kemahiran bahasa Arab, leksikal, sintaksis, balaghah, terjemahan, dan diakhiri dengan isu-isu budibicara hakam, dan pelaksanaan undang-undang mahkamah Syariah, serta insurans takaful Islam. Secara umumnya, istilah Pengajian Linguistik Arab dan Ketamadunan yang digunakan dalam buku ini merangkumi semua bidang yang berkaitan dengan kajian pengajian bahasa dan linguistik Arab, dan kajian ilmu ketamadunan Islam secara holistik tanpa sempadan dari perspektif karyawan tempatan dan antarabangsa. Semoga sumbangan mereka dalam penyelidikan boleh menjadi pencetus idea kepada para pelajar, tenaga pengajar, sarjana, pengkaji dan ilmuwan dalam usaha mendepani isu dan cabaran semasa, menerokai idea baharu dan menyebarkan ilmu Islam secara nyata atau maya.

e ISBN 978-967-2808-10-7



9 789672 808107



KOLEJ UNIVERSITI ISLAM ANTARABANGSA SELANGOR
الكلية الإسلامية العالمية
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY COLLEGE SELANGOR

FACULTY OF ISLAMIC AND CIVILIZATION STUDIES
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY COLLEGE SELANGOR